

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.64.78.040

Перевод и распространение работ Лю Чжэньюня в России**Вэнь Сяо Цин**

Студент,
Северо-западный педагогический университет,
73000, Китай, Ланьчжоу, Баннингер, 967;
e-mail: 1406055294@qq.com

Аннотация

Литература является важным носителем культуры, а ее распространение за рубежом – популярной и долговременной формой культурного обмена, а также важнейшим инструментом формирования имиджа страны и распространения культурного влияния. В последние годы распространение современной китайской литературы в России достигло определенных результатов, и китайские современные писатели привлекают все большее внимание в России. Лю Чжэньюнь – один из самых популярных писателей в современной китайской литературе, и не только потому, что его неореалистический стиль письма принес ему множество важных литературных премий, но и потому, что его произведения были адаптированы для кино и телевидения, что сделало его автором бестселлеров с широкой популярностью. В данной статье мы изучим текущую ситуацию с переводом и распространением произведений современного китайского писателя Лю Чжэньюня в России, а также выясним, почему произведения Лю Чжэньюня приобрели определенную степень популярности и влияния на российском рынке, проанализировав соответствующие данные. Таким образом, изучение перевода и распространения произведений Лю Чжэньюня в России призвано усилить влияние китайской литературы в мировой литературе и способствовать «выходу» и «входу» китайской литературы в новую эпоху.

Для цитирования в научных исследованиях

Вэнь Сяо Цин. Перевод и распространение работ Лю Чжэньюня в России // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 9А. С. 319-328. DOI: 10.34670/AR.2023.64.78.040

Ключевые слова

Лю Чжэньюнь, Россия, перевод, Китай, китайская литература.

Введение

Лю Чжэньюнь – один из ведущих современных китайских писателей, чьи романы получили высокую оценку благодаря глубокому социальному осмыслению и уникальному стилю написания, и, таким образом, завоевали широкую читательскую аудиторию и влияние в Китае. Его романы неоднократно переводились на разные языки, и они также имеют большое влияние на международном уровне. Помимо всего прочего, Россия является одним из традиционных зарубежных центров китаеведения, где работает большое количество синологов, которые много пишут, и достигли больших результатов в области перевода и исследования классических китайских литературных произведений. Однако распространение современной китайской литературы в России долгое время оставалось на задворках, а процесс перевода и распространения пережил множество поворотов и трансформаций. За последние годы распространение современной китайской литературы в России пережило период стагнации, период бурного развития и период стабильного роста. При совместном содействии официальных пропагандистов и гражданских организаций интерес китайских ученых и простых читателей к китайской литературе становился все сильнее и сильнее, а современные китайские произведения постепенно заняли свое место и приобрели определенную дискурсивную силу. Во втором десятилетии нового века последние книжные новости из Китая передаются в Россию через международные книжные ярмарки и онлайн-СМИ, а после подписания в 2013 году «Китайско-российской программы взаимного перевода и публикации» темпы выхода китайских современных писателей на российский рынок становятся все быстрее и быстрее.

Перевод и публикация произведений Лю Чжэньюня в России

По сравнению с другими китайскими писателями того же периода, Лю Чжэньюнь сравнительно поздно вышел на российский читательский рынок. Согласно стандарту «разделения поколений», часто упоминаемому в современной литературе, Лю Чжэньюнь относится к писателям «после 50-х» вместе с Мо Янем и Цзя Пинва, однако перевод и публикация произведений Лю Чжэньюня в России отстают от Мо Яня и Цзя Пинва, и даже от писателей «после 60-х», таких как Ю Хуа и Су Тун. Однако произведения Лю Чжэньюня отстают от Мо Яня и Цзя Пинва, и даже от таких писателей «пост-60-х», как Юй Хуа и Су Тун. К концу 2022 года у Лю Чжэньюня было всего семь работ, переведенных на русский язык. К концу 2022 года на русский язык было переведено и опубликовано всего семь произведений Лю Чжэньюня, включая шесть полнометражных романов и один короткий рассказ; соответствующая информация о публикациях представлена в таблице ниже:

Таблица 1 – Информация о публикациях

Китайское имя произведений	Русское имя произведений	перевод	Год	Издательство
《我不是潘金莲》	«Я не Пань Цзиньянь» (роман)	Родионова О.П.	2015	Гиперион
《手机》	«Мобильник» (роман)	Родионова О.П.	2016	Гиперион
《我不是刘跃进》	«Меня зовут Лю Юэцзинь» (роман)	Родионова О.П.	2016	Гиперион
《塔埔》	«Деревня Тапу» (Рассказ)	К.Завертайло	2016	Восточная литература
《一句顶一万句》	«Одно слово стоит тысячи»	Родионова О.П.	2017	Гиперион

Китайское имя произведений	Русское имя произведений	перевод	Год	Издательство
	(роман)			
《吃瓜时代的儿女们》	«Дети стадной эпохи» (роман)	Родионова О.П.	2019	Гиперион
《一日三秋》	«Один день что три осени» (роман)	Родионова О.П.	2022	Зарубежная фантастика

Как видно из таблицы, первая работа Лю Чжэньюня в переводе на русский язык была опубликована в 2015 году, всего за восемь лет было переведено на русский язык и опубликовано в России семь работ. Отчасти это связано с личным творческим ритмом Лю Чжэньюня и влиянием кино- и телеработ, в создании которых Лю Чжэньюнь принимал участие за рубежом. Представляя русские переводы работ Лю Чжэньюня, необходимо упомянуть об одном синологе, который буквально привезла Лю Чжэньюня в Россию. Это молодой российский синолог Оксана Петровна Родионова, в настоящее время доцент Санкт-Петербургского Государственного Университета, специалист по современной и новейшей китайской литературе и переводчик, окончившая в 1998 году программу китайского языка в Пражском Вышинском Государственном Педагогическом Университете. Из семи работ Лю Чжэньюня в русском переводе шесть были переведены Родионовой. Фактически, еще в 2012 году Институт Конфуция в Санкт-Петербурге опубликовал несколько отрывков из книги «Я не Пань Цзиньлянь» в переводе Родионовой, что стало первым случаем появления произведений Лю Чжэньюня в России, но в то время это не привлекло особого внимания к современному китайскому писателю.

Исследования работ Лю Чжэньюня в России

В результате поиска «Лю Чжэньюнь» на Киберленинке, российском научном сайте, было найдено 9 статей, в которых упоминается Лю Чжэньюнь, и большинство из них были написаны за последние пять лет, из чего видно, что исследование Лю Чжэньюня российскими учеными также находится на начальной стадии, и из 9 статей только 5 статей анализируют непосредственно работы Лю Чжэньюня. В своей статье «ОСОБЕННОСТИ КОМИЧЕСКОГО В РОМАНЕ ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЯ «Я НЕ ПАНЬ ЦЗИНЬЛЯНЬ»», опубликованной в 2022 году, доцент Московского городского педагогического университета Кондратова Т.И. и ее студент Чеховский А.М. рассматривают различные формы и функции категории комического в романе современного китайского писателя Лю Чжэньюня «Я не Пань Цзиньлянь», а также приводят мнения современных китайских критиков об этом романе. По мнению автора, в «Я не Пань Цзиньлянь» писатель демонстрирует сатиру, юмор, иронию, абсурд, черный юмор и т.д. Писатель использует значение имен, чтобы показать не наличие или отсутствие в человеке качеств, на которые указывает фамилия, а отсутствие представленных качеств. Различные сатирические выражения создают трехмерную картину жизни в современном Китае, а повествование простой деревенской женщины становится сатирой на бюрократию всех уровней, раскрывая с помощью абсурдного языка многие комические проявления социального порядка и человека в целом. По словам автора, «эта работа передает метафизическую философию, согласно которой жизнь комична, абсурдна и даже противоречива. Слишком часто мы обнаруживаем, что справедливости не существует, и что наши самые искренние желания иногда просто разбиваются о непреодолимые обстоятельства» [Кондратова, Чеховский, 2022].

«Автор романа «Я не Пань Цзиньянь», как и другие современные китайские писатели, такие как Мо Янь, Юй Хуа, осмысливая последствия тоталитаризма, пытаются воссоздать идентичность китайской нации, найти утраченное в XX веке национальное самосознание» [там же].

В своей статье «Особенности языковой игры в прозе Лю Чжэньюня на примере романа «Я не Пань Цзиньянь» Игнатенко А. В. обращает внимание на то, что Лю Чжэньюнь использует язык как часть своего произведения, и что язык становится ключевым персонажем наряду с остальными героями. Он анализирует особенности языка в книге «Я не Пань Цзиньянь» на трех уровнях. На уровне использования художественных средств и приемов анализируются метафоры, обратные метафоры и антитезы. На структурно-функциональном уровне анализ сосредоточен на формальной структуре и организации романа. На когнитивном и дискурсивном уровнях основное внимание уделяется концептуальному и семантическому пространству текста, выявлению его регулярности, а также проблеме его интеграции с неязыковыми средствами. Анализируя текст, авторы обобщают лингвистические особенности писателя Лю Чжэньюня; в «Я не Пань Цзиньянь» автор активно использует разнообразные риторические модели, использует фразы и привычный для автора дискурс, широко использует неполные предложения, модифицирует ряд фраз, использует синонимы и т.д. «Анализ прозаического языка Лю Чжэньюня выявил следующие особенности: активное использование автором тропов и фигур, употребление фразеологизмов и их авторские интерпретации, широкое использование неполных предложений, видоизменение некоторых устойчивых словесных комплексов, обыгрывание омонимов и пр. Внимание читателя привлекается всеми возможными способами: синтаксическими, стилистическими, лексическими и пр. В то же время языковая игра практически никак не проявляет себя в морфологическом плане (кроме некоторых исключений), не употребляются неологизмы, окказионализмы и пр.» [Игнатенко, 2022]. «Роман свидетельствует о многообразии приемов языковой игры в художественной прозе Лю Чжэньюня и доказывает, что языковая игра расширяет возможности функционирования слова и семантические границы лингвистического и художественного универсума в целом» [там же].

Доцент Бурятского государственного университета Дамдинова Буда-Ханда Владимировна и ее аспирант Онетов Максим Александрович в 2017 году опубликовали работу «Прецедентные имена в романе Лю Чжэньюня “Я не Пань Цзиньянь”». Автор ссылается на оперирование именами реальной исторической личности, приверженной этому роману, и на применение имен известных литературных персонажей классических китайских произведений. Эти имена используются автором не для обозначения конкретных людей, а как нарицательные, как определенные качества и характеристики персонажей романа «Я не Пань Цзиньянь» и как метафоры для описываемых ими событий. О.П. Родионова, доцент Санкт-Петербургского Государственного Университета, опубликовала две статьи о Лю Чжэньюне; в статье «Проблема одиночества в романе Лю Чжэньюня «Одно слово стоит тысячи» Родионова отмечает, что «Герои романа не прекращают поиски своего китайского счастья, мечтая найти с людьми общий язык и уйти от одиночества. В этом мы видим уже не специфическую китайскую черту, а проявление общечеловеческих ценностей и высокий гуманистический пафос романа» [Родионова, 2018]. «В этом произведении Лю Чжэньюнь подробно описывает чувства маленьких людей, находящихся в бесконечном поиске душевной опоры. Текст романа позволяет определить специфику китайского одиночества, связанную с культурными и этнопсихологическими особенностями китайской нации. Можно утверждать, что проблема одиночества получила в романе «Одно слово стоит тысячи» всестороннее освещение, носит

стержневой и сюжетообразующий характер» [там же]. То, что автор уделяет этому внимание, объясняется не только его личным интересом, но и развивающейся темой в обществе, темой, которая существовала в китайской литературе с древних времен и по-новому звучит в начале XXI века, когда китайская жизнь начинает приобретать новые смыслы и измерения. На сайте «Темы и образы в романе Лю Чжэньюня «Дети стадной эпохи» анализируется, что темы и образы романа освещают ряд проблем современного китайского общества в связи с культурными и национально-психологическими особенностями китайской нации. основополагающей темой романа Лю Чжэньюня является национальный характер китайского народа. Автор отмечает, что, по мнению Лю Чжэньюня, в жизни нет ничего случайного, и что среди больших совпадений есть маленькие, которые порождают абсурд. Лю Чжэньюнь высоко ценил случайность даже в прошлом. В книге «Дети стадной эпохи» он пишет о китайском народе как о нации. «Система доносов подрывает основы человечности, как следствие Лю Чжэньюнь поднимает на страницах романа проблему общения между людьми. Осмысливая вызовы цифровой эпохи и перспективы интернет-реальности, Лю Чжэньюнь рисует картину последствий моральной дезориентации соотечественников» [там же].

Причины распространения произведений Лю Чжэньюня в России

Принятие произведений Лю Чжэньюня рядовыми российскими читателями

Находя отзывы о Лю Чжэньюне на российском сайте Яндекс, один из читателей сказал: «Критики относят Лю Чжэньюня к писателям-неореалистам. Он подчеркивает точность своих описаний реальной жизни, а его сатира никогда не ставит под сомнение произвол бюрократии или тяжелое положение простых людей. Мир, в котором живут его герои, довольно сложен. Желания у всех похожи, но каждый мешает человеку, находящемуся рядом с ним, реализовать их» [Лю Чжэньюнь, www]. Он считает, что книги Лю Чжэньюня открывают дверь в реальность жизни современного Китая, но вместо того, чтобы жестко изображать действительность, писатель создает сатирический режим, который действует по своим собственным правилам. Но при этом она многое может сказать о том, что происходит на самом деле.

По мнению другого читателя: В книге «Мобильник» писатель показывает, что он – мастер социальной сатиры. Он изображает вполне реальных пекинцев, многих из них, проходящих через серию кризисов. Лю Чжэньюнь высмеивает Янь Шоуи, но в то же время сочувствует ему, а вместе с ним и всем нам, видя, как достижения прогресса превратились из наших помощников в наших поработителей. Все это укладывается в парадигму реалистического мировоззрения, которого Лю Чжэньюнь не стесняется, и в своих книгах он всегда искал способы понять Китай. В книге «Я не Пань Цзиньянь» он писал о бюрократии, а здесь он пишет о среднем классе. В обеих книгах он избегает резких суждений и вместо этого изображает обычных людей, и благодаря этому изображению он придает новые краски панораме жизни современного Китая.

Поддержка со стороны государственной политики

С момента вступления в новое столетие темпы реформ и открытости Китая ускоряются, китайское правительство полностью осознает важность создания и укрепления культурной «мягкой силы» страны и рассматривает экспорт выдающейся культуры китайской нации как одну из важных национальных стратегий. В 2010 г. при поддержке Ханьбань Госсовета КНР и Ассоциации китайских писателей Китая Институт Конфуция при Университете Санкт-Петербурга и Санкт-Петербургское издательство «Гарроу» создали проект «Серия переводов китайской литературы 20-21 веков». Программа «Серия переводов китайской литературы для

20-го и 21-го веков». Суть программы. К концу 2020 года в серии было опубликовано пять переводных работ, а в мае 2013 года бывшее Государственное управление по делам печати, издательств, радио, кино и телевидения Китайской Народной Республики и Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям РФ подписали «Серию переводов китайско-русской классики, современной и новейшей литературы». В мае 2013 года бывшее Государственное управление по делам печати, издательств, радио, кино и телевидения Китайской Народной Республики и Российское федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям подписали меморандум о взаимопонимании по сотрудничеству в рамках проекта по переводу и изданию русской и китайской классики, а также современной и новейшей литературы. Проект был запущен в 2013 году. В июне 2015 г. был подписан дополнительный протокол к меморандуму о сотрудничестве, в котором определены китайские литературные произведения, подлежащие переводу. В июне 2015 г. был подписан дополнительный протокол к меморандуму о сотрудничестве, устанавливающий количество китайских литературных произведений, подлежащих переводу, на уровне 100.

Убедительная сила самого произведения

Ань Бо Шунь, известный книжный редактор и издатель, считает, что международное влияние книги Лю Чжэньюня «Я не Пань Цзиньлянь» и ряда других произведений будет намного больше, чем влияние других китайских писателей, и главная причина этого – современность произведений Лю Чжэньюня. По его мнению, для писателя печально, если он не может выразить жизнь настоящего времени, стремления нынешнего общества, а также честность и справедливость общества. Кроме того, он будет отвергнут современными читателями, в том числе и иностранцами. Произведения Лю Чжэньюня отличаются уникальным стилем повествования, но что больше всего нравится читателям, так это его художественное вмешательство и голос в современную жизнь. Благодаря этому его персонажи, истории и юмор Лю далеко пойдут и будут иметь много читателей в стране и за рубежом. Во-вторых, если мы более внимательно рассмотрим концептуальные коннотации вестернизации, то абсурд действительно можно рассматривать как яркую черту романов Лю Чжэньюня. Короче говоря, абсурд в романах Лю Чжэньюня – это не простой литературный прием, не внешняя социальная критика, а глубокий внутренний дух, который содержит уникальное понимание Лю Чжэньюнем жизни и воплощает его позицию и отношение к жизни.

Эффективные пути перевода и стратегии перевода

Пути перевода – это коммуникационные носители в процессе перевода литературных произведений, которые несут ответственность за транспортировку переведенных книг на целевой рынок и доставку их группам читателей, а издательство – это основная сила среди них; характер и популярность издательства могут отражать качество и литературную ценность переведенных книг и направлять выбор читателей для чтения. Работы Лю Чжэньюня в основном публикуются и распространяются в России издательством «Гиперион», которое является известной издательской группой с большим местным влиянием; кроме того, суть литературного перевода заключается в воссоздании искусства, а его цель – точно передать литературные и художественные характеристики оригинальных произведений читателям на целевом языке, а также добиться межкультурной коммуникации и распространения литературных произведений, поэтому неизбежно, что переводчик не сможет достичь этой цели без эффективной переводческой стратегии. Эффективные переводческие стратегии переводчиков необходимы для осуществления кросс-культурной коммуникации и распространения литературных произведений. В процессе перевода китайской литературы для всего мира идеальным режимом

работы переводчика является режим синолога. Только переводчики-носители языка лучше знакомы с читательскими интересами и привычками читателей-носителей языка и с наибольшей вероятностью смогут перевести литературные произведения других культур на язык, который будет легко воспринят читателями. В процессе выхода работ Лю Чжэньюня в России отличные русские переводчики и синологи сыграли решающую роль.

Влияние зарубежных книжных ярмарок и личной рекламы

Во всей системе работы над переводом непосредственное участие писателя будет активно способствовать продвижению произведения. Лю Чжэньюнь – современный китайский писатель, активно работающий на международной литературной арене. Он часто принимает участие в различных книжных выставках и презентациях книг за рубежом, активно осуществляет культурный обмен за границей, используя эту возможность для активного продвижения своих творческих концепций и литературных идей. С целью повышения известности русского перевода книги «Одно слово стоит тысячи» и популярности Лю Чжэньюня среди российских читателей 13 ноября 2017 г. состоялась встреча Лю Чжэньюня, известного китайского писателя, профессора факультета литературы Ренминского университета Китая, с китайскими и российскими читателями, организованная совместно Китайским культурным центром в Москве, китайской организацией Ханьбань и Институтом Конфуция при Санкт-Петербургском университете. На мероприятии присутствовали Гун Цзяцзя, советник по культуре Посольства Китая в России, Лю Юйлинь, режиссер фильма «Одно слово стоит тысячи», Алексей Родионов, директор Института Конфуция при Санкт-Петербургском университете, представители Ассоциации российских писателей, Ассоциации журналистов, Кинологического общества, а также местные любители китайской литературы. На встрече Лю Чжэньюнь, прежде всего, представил читателям развитие китайской литературы, поделился своими мыслями о создании романа «Одно предложение стоит десяти тысяч предложений» и ответил на вопросы китайских и иностранных читателей, присутствовавших на встрече. Говоря о влиянии на него русской литературы, Лю Чжэньюнь сказал: «Существует долгая история китайско-российских литературных обменов, и китайские читатели знакомы со знаменитыми русскими писателями XVIII-XX веков, такими как Толстой, Гоголь, Чехов, Шолохов и Айтматов. Русские литературные произведения характеризуются хорошим мышлением, и эта литературная особенность, отличная от литературных особенностей других народов, оказала большое влияние на развитие китайской литературы и на него самого.» После встречи Лю Чжэньюнь сказал в интервью: «Хотя культура и язык Китая и России отличаются, российские читатели могут узнать о героях книг, читая их произведения, и получить представление о внутреннем мире автора через понимание персонажей книг.» В конце дня все посмотрели фильм «Один приговор, десять тысяч приговоров», который был адаптирован и снят по мотивам одноименного романа. Это оказало большое влияние на выход Лю Чжэньюня на российский рынок и его дальнейшую популярность в России.

Заключение

«Для продвижения китайской литературы в мир и ее интеграции в мировую литературу необходимо сформировать эффективную синергию между авторами, переводчиками и системами патронажа, в полной мере учитывать языковую и культурную среду стран, в которых переводятся произведения, принимать во внимание интересы переводимой аудитории и ее читательские запросы, а также выбирать переводы, отвечающие потребностям читателей в

странах-экспортерах» [Gao Bin, 2019]. На примере перевода произведений Лю Чжэньюня в русскоязычном мире мы видим, что, хотя издательская индустрия в русскоязычных странах участвовала в представлении его произведений, а основные СМИ и профессиональные читатели занимались продвижением и комментированием его произведений, количество сообщений и профессиональных и авторитетных комментариев невелико, а влияние его произведений среди обычных читателей все еще очень слабо. На российском сайте Яндекс трудно собрать комментарии к произведению от рядовых читателей. Это говорит о том, что хотя работы Лю Чжэньюня вошли в русскоязычный мир и привлекли к себе определенное внимание, пройдет еще немало времени, прежде чем они окажут реальное влияние на широкую публику. Для того чтобы работы Лю Чжэньюня действительно вошли в сердца российских читателей, чтобы его переводы пустили корни, проросли, расцвели и принесли плоды на почве русскоязычных стран, нам необходимо и дальше укреплять сотрудничество с влиятельными издательскими группами, ведущими СМИ и синологами в русскоязычных странах в области перевода и продвижения его работ, чтобы продвижение литературы шло рука об руку с распространением культуры, и чтобы создать более заразительную и дружелюбную культурную атмосферу для принятия переводов. Создать более заразительную и дружелюбную культурную атмосферу для восприятия переводных произведений, чтобы обычные читатели могли уловить мысли и исследования сущности человеческой природы и общих проблем в произведениях через сложность и разнообразие культурных форм с различными стилями. Только таким образом китайские литературные произведения могут стать действительно ближе к читателям в русскоязычных странах и по-настоящему показать русскоязычным читателям великие социальные изменения, которые пережил Китай, а также позитивное и оптимистичное отношение китайского народа к жизни и новые перспективы современного Китая.

Библиография

1. Григоренко О.Н., Копсергенова А.М. Основные аспекты социокультурного взаимодействия России и Китая // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: История и политические науки. 2020. № 1. С. 108-114.
2. Запруднова А.А., Герасименко Н.И. Интертекстуальность заголовка как текстообразующая категория художественного произведения и проблема ее передачи при переводе // *Modern oriental studies*. 2021. 3 (4). С. 515-524.
3. Игнатенко А.В. Особенности языковой игры в прозе Лю Чжэньюня на примере романа «Я не Пань Цзиньлянь» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 3. С. 507-523.
4. Клочкова Е.С., Евтушенко Т.Г. Особенности реализации модальных значений необходимости и эпистемической возможности в русском и китайском языках // *Litera*. 2021. № 2. С. 42-52.
5. Родионова О.П. Проблема одиночества в романе Лю Чжэньюня «Одно слово стоит тысячи» // Вестник СПбГУ. Востоковедение и африканистика. 2018. Т. 10. Вып. 1. С. 75-91.
6. Родионова О.П. Темы и образы в романе Лю Чжэньюня «Дети стадной эпохи» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 1. С. 66-87.
7. Сказ о разводе. Лю Чжэньюнь. Я не Пань Цзиньлянь. URL: <https://noblit-ru.turbopages.org/noblit.ru/h/node/3293>
8. Сюе Чэнь. Голод в художественном восприятии И.С. Шмелева, К. Гамсуна, Лю Чжэньюня // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 5. С. 248-257.
9. «Я не Пань Цзиньлянь» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2022. Т. 14. Вып. 3. С. 507-523.
10. Jiang Mengying. China's foreign translation planning and national image construction since reform and opening up // *China Foreign Language*. 2018. 15 (06). P. 16-22.
11. Luo Liusha. Changes in the Translation Team of Chinese Contemporary Novels in Russia (1992-2016) // *Han Feng*. 2019. (00). P. 135-139.
12. Song Yinnan. Acceptance and Research on Lu Xun in Contemporary Russian Sinology // *Siberian Studies*. 2020. 47(01).

P. 96-104.

13. Zhang Zihan, Zhang Lijun. The Literature of "Soaring the Universe" – A Preliminary Exploration of the Dissemination and Acceptance of Bi Feiyu's Works in Russia // *Research on Chinese Contemporary Literature*. 2022. 06. P. 183-189.
14. Zheng Yingkui. A Brief Discussion on Mo Yan's Translation and Dissemination in Russia // *Contemporary Writers Review*. 2015. (03). P. 180-183.
15. Zuo Anfei. A Survey on the Translation and Research of Contemporary Literature of Shaanxi in Russia – Taking Lu Yao, Chen Zhongshi and Jia Pingwa as Examples // *Foreign Languages Research*. 2022. 8 (04). P. 97-106.

Translation and dissemination of Liu Zhenyun's works in Russia

Wen Xiao Qing

Graduate Student

Northwestern Normal University,

730000, 967, Banninger, Lanzhou, China;

e-mail: 1406055294@qq.com

Abstract

Literature is an important carrier of culture, and its dissemination abroad is a popular and long-term form of cultural exchange, as well as an essential tool for shaping a country's image and spreading cultural influence. In recent years, the dissemination of contemporary Chinese literature in Russia has achieved some results, and Chinese contemporary writers have attracted more and more attention in Russia. Liu Zhenyun is one of the most popular writers in contemporary Chinese literature, not only because his neorealist writing style has won him many important literary awards, but also because his works have been adapted for film and television, making him a bestselling author with wide popularity. In this paper, we will study the current situation of translation and distribution of modern Chinese writer Liu Zhenyun's works in Russia, and find out why Liu Zhenyun's works have gained a certain degree of popularity and influence in the Russian market by analyzing the relevant data. Thus, it can be concluded that the study of the translation and dissemination of Liu Zhenyun's works in Russia is intended to enhance the influence of Chinese literature in world literature and promote the «exit» and «entry» of Chinese literature into the new era.

For citation

Wen Xiao Qing (2023) Pervod i rasprostranenie rabot Lyu Chzhen'yunya v Rossii [Translation and dissemination of Liu Zhenyun's works in Russia]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (9A), pp. 319-328. DOI: 10.34670/AR.2023.64.78.040

Keywords

Liu Zhenyun, Russia, translation, China, Chinese literature.

References

1. Grigorenko O.N., Kopsrgenova A.M. (2020) Osnovnye aspekty sotsiokul'turnogo vzaimodeistviya Rossii i Kitaya [Main aspects of sociocultural interaction between Russia and China]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Istoriya i politicheskie nauki* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: History and Political Sciences]

- History and political sciences], 1, pp. 108-114.
2. Ignatenko A.V. (2022) Osobennosti yazykovoi igry v proze Lyu Chzhen'yunya na primere romana «Ya ne Pan' Tszin'lyan'» [Features of the language game in the prose of Liu Zhenyun on the example of the novel "I am not Pan Jinlian"]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of St. Petersburg University. Oriental and African studies], 14, 3, pp. 507-523.
 3. Jiang Mengying (2018) China's foreign translation planning and national image construction since reform and opening up. *China Foreign Language*, 15 (06), pp. 16-22.
 4. Klochkova E.S., Evtushenko T.G. (2021) Osobennosti realizatsii modal'nykh znachenii neobkhodimosti i epistemicheskoi vozmozhnosti v russkom i kitaiskom yazykakh [Features of the implementation of modal meanings of necessity and epistemic possibility in Russian and Chinese]. *Litera*, 2, pp. 42-52.
 5. Luo Liusha (2019) Changes in the Translation Team of Chinese Contemporary Novels in Russia (1992-2016). *Han Feng*, 00, pp. 135-139.
 6. Rodionova O.P. (2018) Problema odinochestva v romane Lyu Chzhen'yunya «Oдно slovo stoit tysyachi» [The problem of loneliness in Liu Zhenyun's novel "One Word is Worth a Thousand"]. *Vestnik SPbGU. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of St. Petersburg State University. Oriental and African studies], 10, 1, pp. 75-91.
 7. Rodionova O.P. (2020) Temy i obrazy v romane Lyu Chzhen'yunya «Deti stadnoi epokhi» [Themes and images in Liu Zhenyun's novel "Children of the Herd Era"]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of St. Petersburg University. Oriental and African studies], 12, 1, pp. 66-87.
 8. *Skaz o razvode. Lyu Chzhen'yun'. Ya ne Pan' Tszin'lyan'* [A Tale of Divorce. Liu Zhengyun. I'm not Pan Jinlian]. Available at: <https://noblit-ru.turbopages.org/noblit.ru/h/node/3293> [Accessed 10/10/2023]
 9. Song Yinnan (2020) Acceptance and Research on Lu Xun in Contemporary Russian Sinology. *Siberian Studies*, 47(01), pp. 96-104.
 10. Xue Chen (2018) Golod v khudozhestvennom vospriyatii I.S. Shmeleva, K. Gamsuna, Lyu Chzhen'yunya [Hunger in the artistic perception of I.S. Shmeleva, K. Hamsun, Liu Zhenyun]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Russian Philology], 5, pp. 248-257.
 11. (2022) «Ya ne Pan' Tszin'lyan'» [I'm not Pan Jinlian]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Vostokovedenie i afrikanistika* [Bulletin of St. Petersburg University. Oriental and African studies], 14, 3, pp. 507-523.
 12. Zaprudnova A.A., Gerasimenko N.I. (2021) Intertekstual'nost' zagolovka kak tekstoobrazuyushchaya kategoriya khudozhestvennogo proizvedeniya i problema ee peredachi pri perevode [Intertextuality of the title as a text-forming category of a work of art and the problem of its transmission during translation]. *Modern oriental studies*, 3 (4), pp. 515-524.
 13. Zhang Zihan, Zhang Lijun (2022) The Literature of "Soaring the Universe" – A Preliminary Exploration of the Dissemination and Acceptance of Bi Feiyu's Works in Russia. *Research on Chinese Contemporary Literature*, 06, pp. 183-189.
 14. Zheng Yingkui (2015) A Brief Discussion on Mo Yan's Translation and Dissemination in Russia. *Contemporary Writers Review*, 03, pp. 180-183.
 15. Zuo Anfei (2022) A Survey on the Translation and Research of Contemporary Literature of Shaanxi in Russia – Taking Lu Yao, Chen Zhongshi and Jia Pingwa as Examples. *Foreign Languages Research*, 8 (04), pp. 97-106.